



布魯克納：E 小調第二號彌撒

Anton Bruckner: Mass No.2 in E minor

中文歌詞對譯

### 垂憐經 Kyrie

上主，求祢垂憐；基督，求祢垂憐；  
上主，求祢垂憐。

Kyrie, eleison, Christe, eleison,  
Kyrie, eleison.

### 榮耀頌 Gloria

天主在天受光榮，  
主愛的人在世享平安。  
我們讚美祢、稱頌祢、  
朝拜祢、顯揚祢、  
感謝祢，  
為了祢無上的光榮。  
主、天主、天上的君王、  
全能的天主聖父。  
主、耶穌基督、獨生子。  
主、天主、天主的羔羊，聖父之子。  
除免世罪者，求祢垂憐我們；  
除免世罪者，  
求祢俯聽我們的祈禱；  
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。  
因為只有祢是聖的，  
只有祢是主，  
唯有祢是至高無上。  
耶穌基督，祢與聖靈，  
同享天主聖父的光榮。阿門。

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi,  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine, Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine, Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus.  
Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus.  
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu:  
in gloria Dei Patris. Amen.

### 信經 Credo

我信唯一的天主，  
全能的聖父，  
天地萬物無論有形無形，  
都是由祂所創造的。  
我信唯一的主，耶穌基督，  
天主的獨生子。  
祂在萬世之前，由聖父所生。  
祂是出自天主的天主，出自光明的光明，  
出自真天主的真天主。  
祂由聖父所生，而非聖父所造，

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum, Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum.  
Et ex Patre natus, ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,

與聖父同性同體，  
萬物藉著祂而造成的。  
祂為了我們人類，  
並為了我們的救贖，從天而降。  
祂因聖靈降孕，  
從童貞瑪利亞所生，而成為人。  
祂在比拉多執政時，  
為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。  
祂正如聖經中所載，第三日復活了。  
祂升了天，坐在聖父的右邊，  
祂還要光榮地降來，  
審判生者死者，祂的神國萬世無疆。  
我信聖神，祂是主及賦予生命者，  
由聖父、聖子所共發，  
祂和聖父、聖子，同受欽崇，  
同享光榮，  
祂曾藉先知們發言。  
我信唯一、至聖、至公、  
由宗徒傳下的教會。  
我承認赦罪的聖洗，只有一個。  
我期待死人的復活，  
及來世的生命。阿們。

### 聖哉經 **Sanctus**

聖哉！聖哉！聖哉！  
上主，萬有的主，  
祢的光榮充滿天地。  
歡呼之聲，響徹雲霄。

### 迎主曲 **Benedictus**

奉主聖名而來的，當受讚美祝福，  
歡呼之聲，響徹雲霄。

### 羔羊經 **Agnus Dei**

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們；  
除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們；  
除免世罪的天主羔羊，  
求祢賜給我們平安。

consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem, descendit de coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,  
ex Maria Virgine: et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato: passus, et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.  
Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filio que procedit.  
Qui cum Patre, et Filio, simul adoratur,  
et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam, sanctam, Catholicam,  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma, in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,  
Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna, in excelsis.

Benedictus qui venit, in nomine Domini.  
Hosanna, in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.